Moros y Cristianos en los Andes

Milena CÁCERES VALDERRAMA*
(Instituto peruano de cultura/Asociación Indigo)

En septiembre de 1979 supe por la investigadora de folklore peruano, Rosa Alarco, la noticia de que en los Andes del departamento de Lima, en el distrito de Huamantanga, se representaba a los Moros y Cristianos. El 8 de octubre de ese mismo año fui por primera vez hasta Huamantanga, en los Andes del Departamento de Lima, distrito de la provincia de Canta. Nos informaron que todos los años impares el barrio de Shihual interpretaba El Ave María del Rosario o Garcilazo. Esta pieza teatral, enraizada en la historia de la villa de Huamantanga, es una dramatización de episodios medievales de la lucha entre moros y cristianos, que culmina con la representación de la Caída del Reyno de Granada, ocurrida el 2 de enero de 1492, en Granada (España).

En 1981 asistí a la Danza de Moros y Cristianos del Ave María del Rosario del barrio de Shihual de Huamantanga. Comprobé con asombro que los actores de la pieza –que en la mayoría de los casos no habían terminado la educación primaria– tenían conciencia de lo que estaban representando: sabían quién era Garcilazo, los Reyes Católicos Isabel y Fernando, dónde y cuándo habían gobernado, y en qué términos se había dado la lucha contra los moros.

Encontré que esta obra *La Relación de la Historia del... Ave María del Rosario o Garcilazo* de Huamantanga, versión de la lucha de moros y cristianos tenía como fuente de inspiración versos del Romancero y de la obra que se representaba en Granada todos los 2 de enero de cada año titulada El Triunfo del Ave María de autor anónimo que se autodenominaba El Ingenio de la Corte. En esta representación el Rey Moro Chico y el Rey Fernando el Católico se enfrentan en la lucha final por la reconquista de

* Milena Cáceres Valderrama, *La fiesta de Moros y Cristianos en el Perú*. París: Indigo, 2001.

ESCRITORES DE AMÉRICA LATINA EN PARÍS. Milena CÁCERES VALDERRAMA. Moros y Cristi...
Centro Virtual Cervantes

España. La Reyna Isabel inspira todos los combates, asimilándose a la Virgen María. El paladín Garcilazo, un mozalbete atrevido, se lanza a combatir contra el temido y gigantesco Moro Tarfe, recordándonos la lucha de David y Goliat. Desafío que inspira la participación del público de todas las épocas.

Examinemos el motivo del RETO en el Texto de Huamantanga y en el Romancero.

TEXTO DE HUAMANTANGA	TEXTO DEL ROMANCERO
Salga ese Pulgar que supo fijar	Salga ese Pulgar, pues que supo
en granada el ave	fijar en Granada el Ave
Haber si lo sabe librar	A ver si sabe librarla
De este noble que lo trajo	De este neblí que la trae
Salga ese gran capitan	Salga ese Gran Capitán
Los Córdobas y Aguilares	Los Córdobas y Aguilares
Porque se ven vencidos	
Los escudos por el aire	
Salga algunos si han quedado	Salga si ha quedado alguno
De los Manriques y Huamanes	De los Manriques, *Guzmanes*,
Que de la Sangre se aprecian	Que de la sangre se precian;
Salgan todos al combate	Salgan todos al combate
Si acaso todos juntos	Y si acaso á todos juntos
Si ánimo todos faltase	De ánimo y valor faltase
Salga ese Rey Fernando	Salga el mismo Rey Fernando:
Que es el más valiente	De ánimo y valor se arme
Y verá que mis fuerzas es pujable	
En castigo de mi espada	
Y para que su Isabel lo vea	Por que Isabel lo vea,
Si gusta de ver combates	Si gusta de ver combates,
Cristianos déviles y cobardes	Cristianos viles, cobardes,
Habrá vuestra ave maría por mí	Cobrad vuestra Ave María
Que aquí eque la vereda os espero	Que aquí en la vega os espero
Hasta las seis de la tarde.	hasta las seis de la tarde.

Verso 302: Los Guzmanes se transforman en Huamanes.

Verso 311: La Reina Isabel se transforma en Isable, jugando con la palabra «sable».

El tópico del Salgan viene de la edad media, y es propio de los desafíos de caballeros. Cada uno de los héroes reta a su contrincante y lo invita al combate. Empléase la fórmula del «Salgan» con la cual se invita a salir al duelo. Se utiliza también el recurso tan gustado de la enumeración de los apellidos de familias que participan en la guerra, con la original y hermosa adición de los «Guamanes». Acto seguido se produce la lucha entre los héroes.

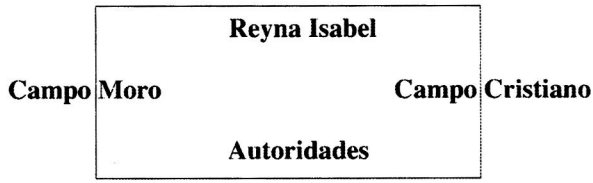
ESCRITORES DE AMÉRICA LATINA EN PARÍS. Milena CÁCERES VALDERRAMA. Moros y Cristi...
Centro Virtual Cervantes

A continuación relatamos *El Ave María del Rosario* o *Garcilazo* que presenciamos el 7, 8 y 9 de octubre de 1981.

Escenario y personajes

En una explanada situada en las afueras del pueblo, cuatro grupos se colocan en un cuadrilátero:

Campo Moro	**Reyna Isabel**	**Campo Cristiano**	**Autoridades**
Rey Chico		Rey Fernando	Gobernador
Tarfe		Garcilazo	Alcalde
Primer moro		Primer Vasallo	Presidente de
	(Pulgar)	la Comunidad	
Segundo moro		Segundo Vasallo	Otras autoridades
		(Jaime)	
Tercer moro		Tercer Vasallo	
		(Escudero)	
Las Pallas (Coro		Conde de la Guardia	
de Mujeres)			



El público se coloca detrás de estas líneas imaginarias que tienen unos 25m de lado y los actores de la danza y las autoridades del pueblo se instalan en cuatro grupos.Los moros ingresan a la explanada a pie, acompañados por las pallas y sus músicos (arpa y violín). Los cristianos ingresan a caballo. En la mitad de la explanada hay un árbol donde Tarfe se coloca. Es el único elemento del escenario.

Vestuario

a) El bando moro: los reyes moros portan una corona con plumaje de color rojizo, de la que desciende un velo blanco que les cubre el rostro. Llevan un pantalón azul con una franja amarilla a los costados y un saco rojo de tela brillosa, al que llaman "cotamalla". Asimismo, calzan botines negros o polainas, y llevan un bastón en la mano. Los soldados moros

ESCRITORES DE AMÉRICA LATINA EN PARÍS. Milena CÁCERES VALDERRAMA. Moros y Cristi...
Centro Virtual Cervantes

también llevan un tocado con plumas rojizas en la cabeza y velo blanco que les cubre el rostro, la Ôcotamalla' y una lanza. Llevan una cinta bicolor (blanca y roja, colores de la bandera nacional), a modo de banda que cruza el pecho.

Las pallas visten blusas blancas y faldas de colores, y llevan dos amplios pañuelos de seda de colores vivos en los brazos, que más tarde serán utilizados para bailar el Maicillo. Llevan también un tocado de plumas rojizas en la cabeza (sin velo) y una banda de color que cruza el pecho.

b) La Reyna Isabel fue representada por dos niñas de unos 10 años de edad: la primera actuó el primer y el tercer día, y la segunda el segundo día. Vestían un traje de color claro (celeste y rosado, respectivamente), que descendía por debajo de las rodillas y una chompa blanca. Llevaban una corona en la cabeza y una banda roja que cruzaba el pecho.

c) El bando cristiano: el Rey Fernando lleva una corona de la que desciende un velo negro que le cubre la cara, una banda de color que le cruza el pecho y un bastón. En esta ocasión estrenó un terno gris de paño y el pantalón tenía a los lados una franja gris oscura.

d) Garcilazo de la Vega: va vestido de negro, de manera similar al Rey Fernando, pero en lugar de corona lleva un sombrero de paño negro del que desciende también un velo que le cubre la cara.

e) Vasallos cristianos: también estrenan un terno de paño oscuro, pantalón con franjas, llevan una banda de color cruzada al pecho, sombrero de paño de tres picos del que desciende un velo negro que les cubre el rostro. Pulgar lleva la bandera nacional en forma de banda que le cruza el pecho.

Música

Hay dos conjuntos. El primero está conformado por un violín, un arpa y el coro de pallas, quienes intervienen en las partes más dramáticas de la invención, repitiendo los versos más relevantes de los parlamentos de los moros o de los cristianos, una copla de cuatro versos cada vez, sobre una melodía muy aguda (siempre igual) y el refrán *quillahuaya, quillahuaya*.

El segundo conjunto es una banda serrana típica, es decir, conformada por instrumentos de percusión y de viento (trompeta, saxo, clarinete) que toca tonadas populares de música de banda, aprendidas en los conservatorios de la sierra.

Las Pallas

Los cristianos o los moros cantan en coro cuatro versos para realzar los momentos más dramáticos de la obra. Las pallas, un grupo de mujeres que tienen entre dieciocho y setenta años de edad, repite el canto cristiano o moro, agregando un estribillo muy agudo: «quillahuaya, quillahuaya». Actúan de manera similar al coro de la tragedia griega. Deben ser mujeres fuertes y de muy buena voz, dado que tienen que cantar durante tres días, por la mañana y por la tarde. Hay una década de las pallas quien tiene a su

ESCRITORES DE AMÉRICA LATINA EN PARÍS. Milena CÁCERES VALDERRAMA. Moros y Cristi...
Centro Virtual Cervantes

cargo la organización de los ensayos del coro durante todo el año. Tradicionalmente, se dice que las pallas están con los moros, porque la Reyna Isabel está con los cristianos.

Invitación

En la mañana de cada día de representación los actores van todos juntos, es decir, moros, pallas, cristianos y la Reyna Isabel invitando a la gente del pueblo a asistir a la representación que se realizará en la tarde. Van entonando los cantos corales del *Ave María del Rosario*.

Caballos

Ambos reyes (Fernando y Chico), así como ambos guerreros (Garcilazo y Tarfe), montan y luchan a caballo. Los caballos de ambos grupos están adornados con escarapelas y cintas de tela conocidas como *rosón*.

Organización

La invención de Moros y Cristianos es organizada desde el término de la fiesta del año anterior por la parcialidad o barrio al que le corresponde. Las actividades ceremoniales son organizadas por dos mayordomos, uno por cada barrio y por cada día de fiesta. El mayordomo es elegido según el orden en el que ingresó a la comunidad, para lo cual se consulta el padrón comunal.

Son obligaciones del mayordomo: arreglar el anda y entregar al nuevo mayordomo una cantidad de cirios □denominados las *ceras* – igual a la que recibió el año anterior, compartir con el mayordomo del otro barrio el gasto ocasionado por el pago de los músicos y la celebración de la misa, atender a todos los invitados que llegan a su casa (desayuno, almuerzo y comida).

Para cumplir con estas obligaciones, el mayordomo recibe el apoyo de sus familiares y amigos, conocidos como *procuradores*. Esta colaboración, que puede ser en servicios o en bienes, se conoce con el nombre de *aychama* o reciprocidad festiva, pues ha de ser devuelta en otras celebraciones.

En lo que se refiere a la representación, los papeles se heredan de padres a hijos. Siempre hay gente nueva que puede comenzar a intervenir, pero «deben tener suficiente dinero para la ropa». Todos los actores se presentan ante el Juez de Paz y se comprometen a aprender su parlamento de memoria, a confeccionar su ropa y a cumplir con los ensayos. Si por alguna razón los personajes no cumplen su promesa de presentarse para el drama o lo hacen mal, son sancionados con una multa en dinero o prisión por los días de fiesta.

Motivación

La motivación principal es la devoción a los santos patrones, así como lo importante es participar en la representación, según la creencia de que «cada santo festejado, se molestaría si no se le dedica la costumbre».

ESCRITORES DE AMÉRICA LATINA EN PARÍS. Milena CÁCERES VALDERRAMA. Moros y Cristi...
Centro Virtual Cervantes

El texto

La obra se basa en un libro «muy antiguo», según el decir de los pobladores, quienes afirman que fueron los españoles quienes trajeron esta pieza teatral. No recuerdan cuándo empezó a representarse. Tal vez fueron los padres mercedarios, que evangelizaron Huamantanga, quienes llevaron a la villa el texto de la *Relación de la Historia del.. Ave María del Rosario*. Según veremos en el capítulo sobre la historia de la fiesta de moros y cristianos, en templos y capillas que gozaban de cierto renombre se representaban danzas de moros y cristianos para las fiestas patronales en el atrio de la iglesia. Todo parece indicar que este es el caso de Huamantanga.

El texto es conservado en su integridad por un notable de cada barrio, quienes lo custodian y no lo muestran, pues es un secreto comunal. Cada personaje copia sus parlamentos en unas hojas, anotando siempre las últimas frases del personaje que le antecede (estas últimas frases se conocen con el nombre de *caída)*.

El original completo y los parlamentos de los personajes se conservan en cuadernos manuscritos. En estas copias hay muchas palabras y frases cuyo significado ha cambiado, si consideramos que Huamantanga ha recibido un texto presumiblemente posterior al siglo XVII, que ha sido repetido de generación en generación durante tres siglos. Se ha producido, como consecuencia, el fenómeno llamado de "refundición popular", es decir, que los versos, a fuerza de ser repetidos y recopiados, van cambiando, ganando y perdiendo significados cuando las personas alteran vocales, consonantes, el orden de los versos, etc. También se pierden parlamentos y se produce la fusión de dos personajes en uno, como cuando la Reyna Isabel se convierte en la Virgen María. Precisamente por lo que acabamos de decir, el texto de Huamantanga tiene un gran valor testimonial: da fe del español que se habla en la zona de Canta, como se puede observar en el uso de algunas formas de subjuntivo propias de la región.

Lo que ignoran los huamantanguinos es que el texto que ellos "poseen" proviene de dos obras de Félix Lope de Vega: *Los Hechos de Garcilaso* (obra de juventud) y *El Cerco de Santa Fe* (obra de madurez), donde trabaja el tema de la leyenda del joven Garcilaso de la Vega que se enfrenta al temido moro Tarfe para responder a la afrenta de los moros que han arrastrado la oración del Ave María por la tierra de la Vega (un campo de sembrío que queda entre la Ciudad de Granada y la Ciudad-Campamento de Santa Fe). El Joven Garcilaso se enfrenta con el temido moro Tarfe para salvar el honor de los Reyes Católicos. Luego se librará la última batalla entre el Rey Fernando y sus huestes y el Rey Chico (Boabdil) y sus ejércitos, donde caerá muerto el rey moro y se rendirá la Ciudad de Granada, acarreando la derrota final de los moros en España. Estas dos obras se funden y se vierten, en una obra de menor calidad, pero muy popular. llamada *El Triunfo del Ave María* de autor anónimo (autodeminado Un Ingenio de la Corte) que se representó en Granada hasta comienzos del siglo XX y ya no se representa más. En el Perú se conserva lo que se

ESCRITORES DE AMÉRICA LATINA EN PARÍS. Milena CÁCERES VALDERRAMA. Moros y Cristi...
Centro Virtual Cervantes

perdió en España.

Actuación

Cada actor, quien ha copiado únicamente su parlamento del texto original, lo recita en tiradas con una misma curva melódica (como una cantilena o melopea), acompañada de un mismo movimiento escénico.

Ensayos

La última semana de julio se realiza el primer ensayo. Varios ensayos preceden la cercanía del día de la representación. El ensayo final se realiza durante la noche de la antevíspera.

Dirección

Dirigieron la obra el Rey Fernando y Garcilazo, es decir, los hermanos Oropeza (varones de unos 40 años de edad). Ellos fueron también quienes buscaron a los actores y organizaron los ensayos. Son los decanos de la representación. También hubo un apuntador.

Los actores

Antiguamente, participar en la representación de la invención era una obligación de todo comunero. Actualmente tiene un carácter voluntario. De igual manera, salir de *palla* era una obligación de todas las mujeres, pero ahora también tiene un carácter voluntario. Antes se prohibía que un miembro ajeno al barrio participara; actualmente, la mayoría de los actores son huamantanguinos que residen fuera del pueblo. En 1981, los soldados moros fueron tres niños de alrededor de nueve años de edad, pues los jóvenes no quisieron actuar. De ahí que la pelea entre soldados moros y cristianos fuera desigual y se haya convertido en un acto meramente figurado.

Otras notas sobre la organización social de la fiesta

Durante el desarrollo del drama, una pareja de personajes visita las mesa de las autoridades, de la Reyna Isabel, del campo moro y del campo cristiano, invitando a bebidas gaseosas o licor. El orden de la visita se inicia siempre por el lado derecho del lugar en que se encuentran las autoridades. Esta costumbre se conoce con el nombre de *voluntad,* pues cada actor adulto ha ofrecido una caja de cerveza para los tres días de fiesta; las damas y los niños, una caja de 24 botellas medianas de bebidas gaseosas. El último día, las autoridades llaman a su mesa a los actores para invitarles a abundante licor y agradecerles por su participación en el drama.

ESCRITORES DE AMÉRICA LATINA EN PARÍS. Milena CÁCERES VALDERRAMA. Moros y Cristi...
Centro Virtual Cervantes

BIBLIOGRAFÍA DE TEXTOS BÁSICOS

Cáceres Valderrama, Milena. La fiesta de Moros y Cristianos en el Perú. París: Indigo, 2001. (Contiene el texto de Huamantanga comparándolo con los textos mencionados de Lope de Vega y Un Ingenio de la Corte)

Lope de Vega, Felix, «Los hechos de Garcilaso», en *Obras dramáticas*, Madrid, Rivadeneyra, 1959 (Biblioteca de Autores Españoles, Vol. 214. «Observaciones Preliminares» de Marcelino Menéndez y Pelayo).

Lope de Vega, Felix, «El cerco de Santa Fé», en *Obras dramáticas*, Madrid, Rivadeneyra, 1959 (Biblioteca de Autores Españoles, Vol. 214. «Observaciones Preliminares» de Marcelino Menéndez y Pelayo).

Un Ingenio de la Corte, *El Triunfo del Ave María: comedia famosa de moros y cristianos*, Granada, El Defensor de Granada, 1909 (Prólogo de don Francisco de Paula Valladar).

ESCRITORES DE AMÉRICA LATINA EN PARÍS. Milena CÁCERES VALDERRAMA. Moros y Cristi...
Centro Virtual Cervantes